Документ подписан постой аректронной полиской редерации Информация о владельце:

ФИО: Худиф едераль ное тов учреждение высшего образования Должность: Ректор "Курский государственный университет"

Дата подписания: 29.01.2021 08:17:42

Уникальный программный ключ:

08303ad8de1c60b987361de7085acb509**Кафедра** перевода₇и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДЕНО

протокол заседания Ученого совета от 24.04.2017 г., №10

Рабочая программа дисциплины

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ

Практикум профессиональной иноязычной коммуникации (первый иностранный язык)

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки: Теория и практика перевода

Квалификация: бакалавр Форма обучения: очная

Факультет иностранных языков

Общая трудоемкость 6 3ET

Виды контроля в семестрах:

экзамен(ы) 8

Распределение часов дисциплины по семестрам

т испреденение ниск		- 1				1
Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	7 (4.1)		8 (4	4.2)	Итого	
Недель	1	7 12				
Вид занятий	УП	РΠ	УП	РΠ	УП	РΠ
Практические	34	34	72	72	106	106
В том числе инт.	34	34	24	24	58	58
Итого ауд.	34	34	72	72	106	106
Контактная работа	34	34	72	72	106	106
Сам. работа	38	38	36	36	74	74
Часы на контроль			36	36	36	36
Итого	72	72	144	144	216	216

Рабочая программа дисциплины Практикум профессиональной иноязычной коммуникации (первый иностранный язык) / сост. кандидат педагогических наук, доцент кафедры перевода и межкультурной коммуникации, Бужинский Вячеслав Васильевич; Курск. гос. ун-т. - Курск, 2017. - с.

Рабочая программа составлена в соответствии со стандартом, утвержденным приказом Минобрнауки России от 07 августа 2014 г. № 940 "Об утверждении ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)" (Зарегистрировано в Минюсте России 25 августа 2014 г. № 33786)

Рабочая программа дисциплины "Практикум профессиональной иноязычной коммуникации (первый иностранный язык)" предназначена для методического обеспечения дисциплины основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика профиль Теория и практика перевода

Составитель(и):

кандидат педагогических наук, доцент кафедры перевода и межкультурной коммуникации, Бужинский Вячеслав Васильевич

© Курский государственный университет, 2017

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1 приобретение знаний и умений по обеспечению эффективного и адекватного понимания при профессиональных международных контактах, формирование общекультурных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления переводческой деятельности и межкультурной коммуникации.

	2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП
Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ОД
	ЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ОК-3: владением навыками	социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
Знать:	
особенности профессиональных экономический, научный подъязи	подъязыков в английском языке и сферы их использования (политический, юридический, ыки).
Уметь:	
осуществлять свою деятельность	, используя особенности профессиональных подъязыков в английском языке и сферы их ридический, экономический, научный подъязыки).
Владеть:	
функциональными навыками, не	обходимыми для социокультурной и межкультурной коммуникации, используя подъязыков в английском языке и сферы их использования (политический, юридический, ыки).
	янному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью вои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития
Знать:	
методы анализа и обобщения опп	ыта профессиональной деятельности (собственный и чужой).
Уметь:	
	профессиональной деятельности.
анализировать и оооощать опыт	профессиональной деятельности.
Владеть:	
анализом и обобщением опыта п	рофессиональной деятельности.
	ониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой отивацией к выполнению профессиональной деятельности
Знать:	
социальную значимость своей бу	дущей профессии;
необходимость личностного и пр	офессионального развития на основе результатов самооценки.
Уметь:	
планировать и реализовывать пла	ан собственного развития в долгосрочной перспективе.
Владеть:	
	нуме понимания социальной значимости своей будущей профессии.
	2

ОПК-9- готорностью прополорать в приние сторостинов и осуществиях моменты турки и пре по солож и
ОПК-9: готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
Знать:
понятия «межкультурная коммуникация», «стереотип» в сфере межкультурного общения;
особенности процесса межкультурной коммуникации и стереотипизации в данной сфере коммуникации.
Уметь:
выявлять и анализировать основные стереотипы в межкультурном общении, стремится их преодолевать.
Владеть:
комплексом приемов для успешного ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах.
ОПК-18: способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)
Знать:
требования к содержанию и оформлению написания резюме и сопроводительных писем.
Уметь:
формировать собственный имидж с целью самопрезентации;
грамотно составлять наиболее выгодную для себя форму резюме, сопроводительного письма.
Владеть:
техникой самопрезентации;
навыками конструктивного делового общения в реальном взаимодействии с людьми, включая работодателей.
ПК-10: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
Знать:
лексические, грамматические и стилистические особенности исходного и переводного языков;
закономерности и особенности функционирования языковых единиц различных стилистических жанров.
Vacore
Уметь:
применять основные лексико-грамматические и стилистические трансформации (приемы перевода);
гибко использовать разного рода смысловые единицы лексики и грамматики (в их взаимодействии) для построения вариантов перевода исходного текста.
Владеть:
лексико-грамматическими и стилистическими особенностями языка соответствующих регистров общения.

ПК-12: способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

Знать:

основные, комбинированные и вспомогательные виды устного перевода и условия их осуществления;

стратегии и принципы создания эквивалентного устного перевода.

Уметь:

осуществлять адекватный перевод в условиях любого из видов устного перевода с учётом временного фактора.
Владеть:
навыками порождения текста перевода, эквивалентного тексту оригинала в условиях любого из видов устного перевода.

	4. СТРУКТУРА И СОД	ЕРЖАНИЕ ДИСЦИ	ППЛИНЫ (МОДУЛЯ)		
Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятий	Семестр / Курс	Часов	Интеракт.
Junatua	Раздел 1. Основные стратегии профессионального речевой коммуникацими	Раздел			
1.1	Основные стратегии профессионального речевой коммуникацими	Пр	7	10	12
1.2	Основные стратегии профессионального речевой коммуникацими	Ср	7	14	0
	Раздел 2. Профессиональная речь переводчика	Раздел			
2.1	Профессиональная речь переводчика	Пр	7	12	12
2.2	Профессиональная речь переводчика	Ср	7	14	0
3.1	Раздел 3. Специфика коммуникации в профессиональной среде (юридический подъязык) Лексико-грамматические особенности юридического дискурса. Структурные особенности юридического тек ста. Особенности профессионального общения с использованием языковых средств, относящихся к юридическому подъязыку. Анализ юридических текстов. Особенности переводческой деятельности (устный и письменный перевод текстов юридической направленности). Специфика коммуникации в	Пр	7	12	10
5.1	профессиональной среде (юридический подъязык) Лексико-грамматические особенности юридического дискурса. Структурные особенности юридического тек ста. Особенности профессионального общения с использованием языковых средств, относящихся к юридическому подъязыку. Анализ юридических текстов. Особенности переводческой деятельности (устный и письменный перевод текстов юридической направленности).	1147		12	10

3.2 Специфика коммуникации в профессиональной среде (юридический подъязык) Лексико-грамматические особенности юридического дискурса. Структурные особенности профессионального общения с использованием языковых средств, относящихся к юридическому подъязыку. Анализ юридическому текстов. Особенности переводческой деятельности (устный и письменный перевод текстов юридической направленности). Раздел 4. Специфика коммуникации в профессиональной среде
юридического дискурса. Структурные особенности юридического тек ста. Особенности профессионального общения с использованием языковых средств, относящихся к юридическому подъязыку. Анализ юридических текстов. Особенности переводческой деятельности (устный и письменный перевод текстов юридической направленности). Раздел 4. Специфика коммуникации в профессиональной среде
общения с использованием языковых средств, относящихся к юридическому подъязыку. Анализ юридических текстов. Особенности переводческой деятельности (устный и письменный перевод текстов юридической направленности). Раздел 4. Специфика коммуникации в профессиональной среде
текстов. Особенности переводческой деятельности (устный и письменный перевод текстов юридической направленности). Раздел 4. Специфика коммуникации в профессиональной среде
Раздел 4. Специфика коммуникации Раздел в профессиональной среде
(экономический подъязык)
Лексико-грамматические особенности экономического
дискурса. Структурные особенности экономического текста. Особенности
профессионального общения с использованием языковых средств,
относящихся к экономическому подъязыку. Анализ экономических
текстов. Особенности переводческой деятельности (устный и письменный перевод текстов экономической
направленности). 4.1 Специфика коммуникации в Пр 8 14 0
профессиональной среде (экономический подъязык)
Лексико-грамматические особенности экономического дискурса. Структурные особенности
экономического текста. Особенности профессионального общения с
использованием языковых средств, относящихся к экономическому подъязыку. Анализ экономических
текстов. Особенности переводческой деятельности (устный и письменный
перевод текстов экономической направленности).
Раздел 5. Специфика коммуникации Раздел в профессиональной среде (политический подъязык)
Лексико-грамматические
особенности политического дискурса. Структурные особенности
политического текста. Особенности профессионального общения с
использованием языковых средств, относящихся к политическому подъязыку. Анализ политических
текстов. Особенности переводческой деятельности (устный и письменный
перевод текстов политической направленности).

5.1	Специфика коммуникации в	Пр	8	18	0
	профессиональной среде (политический подъязык)				
	Лексико-грамматические особенности политического дискурса. Структурные особенности политического текста. Особенности профессионального общения с использованием языковых средств, относящихся к политическому подъязыку. Анализ политических текстов. Особенности переводческой деятельности (устный и письменный перевод текстов политической направленности).				
5.2	Специфика коммуникации в профессиональной среде (политический подъязык)	Ср	8	12	0
	Лексико-грамматические особенности политического дискурса. Структурные особенности политического текста. Особенности профессионального общения с использованием языковых средств, относящихся к политическому подъязыку. Анализ политических текстов. Особенности переводческой деятельности (устный и письменный перевод текстов политической направленности).				
	Раздел 6. Специфика коммуникации в профессиональной среде (научный подъязык)	Раздел			
	Лексико-грамматические особенности научного дискурса. Структурные особенности научного текста. Особенности профессионального общения с использованием языковых средств, относящихся к научному подъязыку. Анализ научных текстов. Особенности переводческой деятельности (устный и письменный перевод научных текстов).				
6.1	Специфика коммуникации в профессиональной среде (научный подъязык)	Пр	8	20	12
	Лексико-грамматические особенности научного дискурса. Структурные особенности научного текста. Особенности профессионального общения с использованием языковых средств, относящихся к научному подъязыку. Анализ научных текстов. Особенности переводческой деятельности (устный и письменный перевод научных текстов).				

6.2	Специфика коммуникации в профессиональной среде (научный подъязык) Лексико-грамматические особенности научного дискурса. Структурные особенности научного текста. Особенности профессионального общения с использованием языковых	Ср	8	12	0
	средств, относящихся к научному подъязыку. Анализ научных текстов. Особенности переводческой деятельности (устный и письменный перевод научных текстов).				
	Раздел 7. Проектная деятельность	Раздел			
7.1	Проектная деятельность	Пр	8	20	12
7.2	Проектная деятельность	Ср	8	12	0

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания для текущей аттестации

Оценочные материалыдля подтверждения текущего контроля утверждены протоколом заседания кафедры перевода и межкультурной коммуникации от 20 апреля 2017 г. протокол №10 и являются приложением к рабочей программе дисциплины.

5.2. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

Оценочные материалы для подтверждения промежуточного контроля утверждены протоколом заседания кафедры перевода и межкультурной коммуникации от 20 апреля 2017 г. протокол №10 и являются приложением к рабочей программе дисциплины.

	6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИ	СЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
	6.1. Рекомендуемая литература		
	6.1.1. Основная литература		
	Заглавие	Эл. адрес	Кол-
Л1.1	Тер-Минасова С. Г Язык и межкультурная коммуникация - Москва: Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 2008.	http://www.iprbookshop .ru/13162	1
	6.1.2. Дополнительная литература	•	
	Заглавие	Эл. адрес	Кол-
Л2.1	Глаголев В.С., Бирюков Н.И., Зарубина Н.Н., Зонова Т.В., Самарин А.Н., Силантьева М.В Межкультурная коммуникация в условиях глобализации: учеб. пособие - М.: Проспект, 2010.		1
Л2.2	Чужакин А. П Мир перевода - 3. Practicum plus - Москва: Р.Валент, 2005.		40
Л2.3	Вильданова Г. А Теория и практика перевода: (на материале английского языка) - М. Берлин: Директ-Медиа, 2015.	http://biblioclub.ru/inde x.php? page=book&id=362968	1
Л2.4	Боголюбова Н. М., Николаева Ю. В Межкультурная коммуникация и международный культурный обмен - Санкт-Петербург: Издательство «СПбКО», 2009.	http://biblioclub.ru/inde x.php? page=book&id=209858	1
	6.3.1 Перечень программного обеспечения	•	
7.3.1.1	Microsoft Windows 7 Prof		
7.3.1.2	Microsoft Office Standard 2007		
7.3.1.3	7-Zip		
7.3.1.4	Adobe Acrobat Reader DC		
7.3.1.5	Google Chrome		
7.3.1.6			
	6.3.2 Перечень информационных справочных систем		
7.3.2.1	Электронные адреса сайтов:		
7.3.2.2	- Российский образовательный портал http://www.school.edu.ru/default.asp		
7.3.2.3	- Федеральный портал «Российской образование» http://www.edu.ru/		

7.3.2.4	- Библиотека англоязычных научных периодических изданий (около 1500 изданий, включая более 100 журналов по лингвистике). www.doaj.org
7.3.2.5	http://www.library.ugatu.ac.ru/pdf/teach/Baryshnikov_osnovy_profess_mezhkult_komm_2014.pdf
7.3.2.6	-«Инопресса»: Иностранная пресса о России и не только /www.inopressa.ru 4 «Financial times» (газета) / www.financialtimes.com
7.3.2.7	- «Newsweek» (журнал) / www.newsweek.com
7.3.2.8	- «New York Times» (газета) / www.nytimes.com
7.3.2.9	- «The Times» (газета) / www.timesonline.co.uk
7.3.2.1	- «Time» (журнал) / www.time.com
7.3.2.1	- «Washington post» (газета) / www.washingtonpost.com

1	
	7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
7.1	
7.2	пианино – 1 шт.)
7.3	Учебные аудитория для проведения практических занятий, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации - ауд. 68 (В/магнитофон VCR+DVD Samsung – 1 шт., доска интерактивная HITACHI STARBOARD FX-63 WL – 1 шт., компьютер МК 2012 -3400-46 – 1 шт., мультимедийный проектор МITSUBISHI XD 490U – 1 шт., раб. ст. CEL D336/MB/775/512 mb – 1 шт., телевизор VEGA 21 Sony – 1 шт., доска меловая – 1 шт., стол учительский – 1 шт., стул – 19 шт., стол ученический – 6 шт., шкаф – 1 шт., кафедра преподавателя – 1 шт., стол компьютерный – 2 шт., колонки – 2 шт., монитор – 2 шт., жалюзи – 1 шт.); ауд. 72 (стул ученический – 14 шт., стул учительский – 2 шт., стол – 7 шт., доска — 1 шт., жалюзи – 1 шт.); ауд. 89 (доска магнитно-маркерная – 1 шт., стол учительский – 1 шт., стол ученический – 13 шт., стул учительский – 1 шт., стол ученический – 1 шт., стол учительский – 1 шт., стол компьютер моноблок Philax – 8 шт., коммутатор Switch 24 port D-Link – 1 шт., интерактивная доска SMART – 1 шт., доска меловая – 1 шт., стол сителема Samsung – 1 шт., подставка универсальная – 1 шт., тумба – 1 шт., стул треподавательский – 1 шт., стол ученический – 4 шт., стул ученический – 9 шт., стол преподавательский – 1 шт., стул преподавательский – 1 шт., доска меловая – 1 шт., кресло оператора – 1 шт., кресла – 3 шт., шкаф для книг – 7 шт.); ауд. 108 (доска меловая – 1 шт., стол ученический – 8 шт., стул ученический – 1 шт., стол на шт., стол – 1 шт., стол – 1 шт., стол – 1 шт., стол – 1 шт., доска меловая – 1 шт., а шт., стол – 1 шт., стол – 1 шт., стол –
7.4	Помещения для самостоятельной работы обучающихся – читальный зал библиотеки КГУ для самостоятельной работы студентов ул. Радищева, 29, ауд. 303 (рабочие места, оснащенные 28 моноблоками - ASUS ET220I All-in-one PC, Intel Core i3-322; NVG T630 1 ГБ, Память 4 ГБ; CPU 3.30 GHz; HDD 1 ТЬ, DVD-RW); читальный зал библиотеки КГУ для самостоятельной работы студентов ул. Радищева, 33, ауд. 146 (парта – 69 шт., стул – 137 шт., доска меловая – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт., пианино – 1 шт., рабочие места, оснащенные 27 моноблоками MSI - модель MS-A912, 2гб оперативной памяти, Athlon CPU D525 1.80GHz; 13 моноблоками Asus - модель ET2220I, 4гб оперативной памяти, intelCore i3-3220 CPU 3.30 GHz).
7.5	
7.6	
7.7	
7.8	

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Для подготовки к практическим занятиям студентам следует повторить материал предыдущего занятия и быть готовым отвечать на вопросы преподавателя по пройденным ранее разделам, а также выполнить задание по самостоятельной

работе.